

что в русском языке выражение “два глаза” не употребляются в поэтической традиции в том высоком смысле, который вложил в него Яворов, но именно это стихотворение, как впрочем и ряд других, еще ждут своих переводчиков. Как известно, каждое новое поколение к переводу больших писателей, а особенно поэтов подходит по своему. И есть надежда, что молодые русские литераторы вновь обратятся к переводам поэзии П. Яворова и достигнут большего.

Много лет назад, работая над дипломной работой “От поэзии к драме” /к вопросу о творчестве П. Яворова как пикателя-драматурга/ я пыталась перевести одно из самых нежных стихотворений П. Яворова “Фиалки” /“Теменуги”/ и максимально приблизить его к оригиналу.

ТЕМЕНУГИ

Вас слънце ви не вижда – лъх,
зефирен лъх ви не допира;
сред тръни, скромни и без дъх,
дори пчела ви не намира –
печални бледни теменуги.

Печални, чакате ръка,
сънувате и пръсти нежни.
Напразно чакате! ... Така,
в надежда тихо безнадеждни,
вий мрете – болни теменуги.

Вий мрете – в храсти и бодил
от първи ден чела навели ...
Желания в живот немил,
мечти, неволни и несмели –
вий чезнете едни след други.
О бледни, болни теменуги!

ФИАЛКИ

Вас солнце здесь не видит,
Ветер, весенний ветер не коснется.
Цветок в листе ваш не заметен.
Пчела над ним не пронесется.
Печально бледные фиалки.

Печально ждете чьих-то рук,
Прикосновенья пальцев нежных,
Напразно ждете, в тихих муках
С надеждой робкой безнадежной
Вы умираете, фиалки.

Вы умираете в кустах,
С рожденья наклонив головки,
С улыбкой тихой на устах
С мечтою прозрачной и робкой.
Уходите печально жалкие.
Больные, бледные фиалки!

Превод на руски език: Татьяна Воздвиженская